

ПРОБЛЕМА СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ КОНЕЧНЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ-ОМОНИМОВ В ОДНОСЛОВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Одна из основных трудностей, с которой сталкиваются студенты при освоении клинического раздела медицинской терминологии, многозначность некоторых терминоэлементов и, как следствие, многозначность клинических терминов в целом. Причины, обуславливающие полисемию клинической терминологии, различны. В частности, полисемию в медицинскую терминологию вносят терминоэлементы-омонимы, представляющие собой структуры, одинаково пишущиеся и произносимые, но разные по значению.

Целью исследования было установить семантические омонимы, встречающиеся среди конечных терминоэлементов, и провести их функционально-семантическую классификацию. Конечных терминоэлементов-омонимов выделено 12.

Первую группу составляют терминоэлементы со значением «действие, процесс». Это названия диагностических обследований, хирургической операции, деструктивных изменений тканей или органов, функции организма (**-graphia; -lysis; -ergia**).

1) **-graphia**: а) рентгенологическое обследование; б) графическая регистрация сигналов в процессе исследования; в) метод исследования с помощью электрического тока; г) писание, записывание.

Чаще всего **-graphia** указывает на названия различных диагностических обследований (в ЭСМТ их 210). Это 50% двухкомпонентные термины и 50 % многокомпонентные термины: *cholecystographia*, ае f; *bronchospirographia*, ае f.

Термины, в которых **-graphia** значит «записывание» (в ЭСМТ их 7), как правило, связаны с различными нарушениями письма: аграфия, акатаграфия, палиграфия, параграфия. Но бывает и иная семантика: *anonymographia* - патологическое влечение к сочинению анонимных писем.

2) **-lysis**: а) распад, разрушение; б) хирургическая операция по освобождению от сращений с соседними тканями.

Омонимичный терминоэлемент **-lysis** объединяется с названиями различных субстанций, анатомических структур, клеток и создает рав-

ное количество терминов и со значением «разрушение», и со значением «хирургическая операция» (в ЭСМТ 16/15 терминов).

3) **-ergia:** а) работа, деятельность; б) реактивность организма.

Более продуктивен терминосоединитель -ergia при создании терминов, указывающих на «деятельность» (в ЭСМТ их 10). Это прежде всего термин *chirurgia*, ае f. А также его разновидности - криохирургия, нейрохирургия, фтизиохирургия, электрохирургия и т. д. Но *palinergia*, ае f - психическое расстройство в виде многократного бессмысленного повторения больным какого-либо действия; *desmurgia*, ае f - учение о повязках.

Только в 4-х терминах из ЭСМТ -ergia указывает на «реактивность» в ее различных проявлениях (отсутствие, нарушение, изменение, повышение): *anergia*, *dysergia*, *allergia*, *hyperergia*.

Вторую группу составляют терминосоединители-омонимы, обозначающие какую-либо субстанцию. Эта субстанция может представлять собой анатомическое образование, патологическое образование, результат действия (**-stōma**, **-cē le**, **-gramma**, **-phakia**).

1) **-stōma:** а) свищ; б) рот.

Основное значение -stō ma - «свищ»; в ЭСМТ зафиксированы термины *colostō ma*, *laryngostō ma*, *pharyngostō ma*, *esophagostō ma*. Термин *microstō ma*, *gtis n* (врожденное или приобретенное сужение ротовой щели) следует запомнить, как исключение.

2) **-cē le:** а) киста; б) грыжа; в) иное патологическое образование или состояние.

Этот терминосоединитель более продуктивен при создании терминов со значением «грыжа», нежели «киста» (в ЭСМТ 20 названий грыж и 6 названий кист). 9 терминов с -cē le не обозначают ни кисту, ни грыжу.

3) **-gramma:** а) рентгеновский снимок; б) запись или графическое изображение результатов обследования.

В ЭСМТ единичны термины, обозначающие рентгеновские изображения, хотя самих названий различных рентгенографий зафиксировано 119. 78 терминов с -gramma указывают на запись или графическое изображение результатов обследования.

4) **-phakia:** а) относящийся к хрусталику глаза; б) относящийся к линзе.

Словообразовательная способность данного терминоэлемента невелика. В ЭСМТ только четыре термина с -phakia: сферофакия, афакия, микрофакия, кератофакия.

Своеобразным синтезом значений первой и второй групп терминоэлементов-омонимов являются **-stomia**, **-basia**, **-paedia**, так как указывают и на действие, процесс, и на субстанцию, объект.

1) **-stomia**: а) операция создания свища, анастомоза; б) рот.

22 термина обозначают создание свища, 50 терминов обозначают создание анастомоза и только в двух терминах -stomia обозначает рот: xerostomia, ae f, macrostomia, ae f.

2) **-basia**: а) относящийся к ходьбе; б) основание черепа.

Терминоэлемент -basia образует термины, связанные с различными нарушениями ходьбы (в ЭСМТ абазия, брадибазия, брахибазия, дисбазия). Термин platybasia, ae f (вдавление основания затылочной кости и ската в заднюю черепную ямку) следует запомнить как исключение.

3) **-paedia**: а) исправление дефектов; б) ребенок.

«Исправление дефектов» -paedia передает в 3 терминах ЭСМТ, указывая на коррекцию речи (logopaedia), опорно-двигательного аппарата (orthopaedia), а также на систему мер по стабилизации психического состояния больного (psychoorthopaedia). Из этого ряда выделяется misopaedia, ae f – психическое расстройство: чувство ненависти к детям.

Отдельно выделим терминоэлементы-омонимы, которые выражают абстрактные понятия (**-pathía**, **-pá thia**, **-logia**).

1) **-pathía** общее название заболеваний; **-pá thia**: а) способность эмоционального восприятия; б) принцип лечения.

Больше всего в ЭСМТ зафиксировано терминов, в которых -pathía означает «общее название заболеваний» (47). Конечный -pathía объединяется с начальным терминоэлементом, обозначающим чаще всего какую-либо анатомическую структуру, орган. Иногда в таких терминах начальный терминоэлемент выражает абстрактное понятие и клинический термин в целом выпадает из вышеназванного ряда: characteropathía, ae f – дисгармония личности с заострением отдельных черт характера.

Терминоэлемент -ра́ thia в ЭСМТ представлен двумя названиями принципов лечения (allopá thia, homeopá thia), а также тремя терминами, связанными с эмоциями (apá thia, hyperpá thia, empá thia).

2) **-logia**: а) наука, раздел медицины; б) высказывание, рассуждение.

Подавляющее большинство терминов с -logia – названия наук и разделов медицины. В ЭСМТ их около 100. 2 термина связаны с рассуждением, высказыванием: паралогия, псевдология.

Таким образом, функционирующие в современной клинической терминологии конечные терминоэлементы-омонимы семантически классифицируются следующим образом: а) терминоэлементы, обозначающие действие, процесс; б) терминоэлементы, обозначающие различные субстанции; в) терминоэлементы с абстрактным значением.

12 выделенных терминоэлементов образовали в ЭСМТ 711 терминов. Самый продуктивный терминоэлемент – graphia. Он дал 217 терминов, а это 30 % от всех проанализированных. Высока словообразовательная способность у -logia (111 терминов), -gramma (81 термин), -stomia (74 термина), -pathia (52 термина).

Список использованных источников

1. Васильева Л. И. Пособие по латинскому языку. Клиническая терминология / Л. И. Васильева. – Минск: Галаксис, 1997.